



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

Н.И. Архипова

2018 г.

**Образовательная программа высшего образования по специальности 45.05.01
Перевод и переводоведение
(уровень специалитета)**

Специальность: 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Квалификация: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Образовательная программа разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденным приказом Минобрнауки России от 17.10.2016 г. № 1290)

Срок освоения образовательной программы: 5 лет

Объем образовательной программы высшего образования - 300 ЗЕТ.

Итоговая аттестация: государственный экзамен и защита дипломной работы

Цель – подготовка специалистов, способных решать различные задачи, связанные с переводом с иностранного языка на русский и с русского на иностранный, а также с лингвистическим обеспечением межгосударственных отношений и межкультурного взаимодействия.

Преимущества и особенности образовательной программы в Институте лингвистики РГГУ:

Программа специальности Перевод и переводоведение реализуется в Институте лингвистики с 2014 года и нацелена на глубокую языковую подготовку, обеспечивающую будущим переводчикам два рабочих языка. В качестве первого – один из восточных языков (**китайский или японский**), в качестве второго – **английский язык**. Восточные языки изучаются с нуля.

Отличительной особенностью обучения в Институте лингвистики является фундаментальность лингвистической подготовки, широта гуманитарного образования и ориентация на меняющийся рынок труда. Ведется подготовка лингвистов-переводчиков широкого профиля, удовлетворяющих постоянно растущую потребность современного общества в налаживании успешной межъязыковой и межкультурной коммуникации, важнейшим инструментом которой является перевод.

Преподавание ведут опытные преподаватели, в том числе практикующие переводчики.

Выпускники Института лингвистики с восточным языком имеют опыт работы в иностранных компаниях в России (например, в китайских медицинских центрах, представительствах авиакомпаний, банках), в посольствах и консульствах КНР и Японии. Вы сможете работать переводчиком в любой сфере: культурной, деловой, социально-

политической, научной, образовательной, общегуманитарной. Переводчики требуются для сопровождения профессиональной деятельности в юриспруденции, экономике, управлении, рекламе, маркетинге, бизнесе и производстве.

Выпускник данной специальности может преподавать иностранные языки. Наши бывшие студенты преподают китайский и японский языки в РГГУ, Российском университете дружбы народов (РУДН), Высшей школе экономики (НИУ ВШЭ), Институте практического востоковедения (ИПВ), Российской академии народного хозяйства и госслужбы (РАНХиГС) и школах Москвы.

Обучение в Институте лингвистики РГГУ дает возможность поехать на языковую стажировку: студенты старших курсов могут пройти полугодовое или годовичное обучение в ведущих восточных вузах как по линии Министерства образования РФ, так и по линии международных связей между РГГУ и вузами КНР и Японии. В 2007 г. совместно Российским государственным гуманитарным университетом и Китайским университетом экономики и внешней торговли (Пекин) под патронажем Канцелярии по распространению китайского языка при правительстве КНР на базе Института лингвистики был открыт российско-китайский учебно-научный центр «Институт Конфуция». Это дает нашим студентам широкий спектр дополнительных возможностей в изучении китайского языка (занятия с носителями, регулярные культурные мероприятия, лекции ведущих синологов, краткосрочные и длительные стажировки). Лучшие из студентов-японистов также могут претендовать на стажировку по линии Японского фонда (у нас заключены договоры с Токийским университетом, Токийским университетом иностранных языков и Университетом Чиба).

Институт лингвистики организует Ежегодную конференцию по проблемам перевода, встречи с известными переводчиками и издателями, лекции приглашенных лекторов из-за рубежа. В рамках ежегодной переводческой конференции проводится студенческий конкурс переводов, на который начинающие переводчики предоставляют свои работы.

Характеристика профессиональной деятельности выпускников:

Область профессиональной деятельности: межкультурная коммуникация в сферах межгосударственных отношений, обеспечение межъязыкового общения, лингвистическое образование, прикладная лингвистика и новые информационные технологии.

Объекты профессиональной деятельности: информация, передаваемая в ходе межкультурной коммуникации; иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков и перевода; теория и методика преподавания иностранных языков и культур, способы, методы, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

Виды профессиональной деятельности: организационно-коммуникационная; информационно-аналитическая; научно-исследовательская.

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

В соответствии с видами профессиональной деятельности:

1. организационно-коммуникативная деятельность:

осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;

редактирование письменных переводов;

оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы.

2. информационно-аналитическая деятельность:

осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;

реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;

составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;

применение информационных технологий для обеспечения профессиональной деятельности;

3. научно-исследовательская деятельность:

изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний;

В соответствии со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»:

владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

выявление и устранение причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;

адаптирование к новым условиям деятельности, творческое использование полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы.

Планируемые результаты освоения образовательной программы специалитета:

В результате освоения программы специалитета у выпускника должны быть сформированы **общекультурные, общепрофессиональные, профессиональные и профессионально-специализированные компетенции.**

Общекультурные компетенции:

ОК-1. Способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.

ОК-2. Способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма.

ОК-3. Способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности.

ОК-4. Способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики.

ОК-5. Способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.

ОК-6. Способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.

ОК-7. Способность к самоорганизации и самообразованию.

ОК-8. Способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

Общепрофессиональные компетенции:

ОПК-1. Способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.

ОПК-2. Способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности.

ОПК-3. Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

ОПК-4. Способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.

ОПК-5. Способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.

ОПК-6. Способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций.

Профессиональные компетенции

Организационно-коммуникативная деятельность:

ПК-1. Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-2. Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

ПК-3. Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.

ПК-4. Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.

ПК-5. Способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.

ПК-6. Способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

ПК-7. Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-8. Способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-9. Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

ПК-10. Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

ПК-11. Способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

ПК-12. Способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.

ПК-13. Способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-14. Способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

Информационно-аналитическая деятельность:

ПК-15. Способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний

ПК-16. Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

ПК-17. Способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

ПК-18. Способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

ПК-19. Способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Профессионально-специализированные компетенции, соответствующие специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»:

ПСК-3.1. Способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

ПСК-3.2. Способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

ПСК-3.3. Способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

Кадровое обеспечение образовательной программы 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Квалификация руководящих и научно-педагогических работников соответствует квалификационным характеристикам, установленным в Едином квалификационном справочнике должностей руководителей, специалистов и служащих, разделе

«Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования», утвержденном приказом Минздравсоцразвития России от 11.01.2011 № 1н.

Доля штатных научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) составляет не менее 70 % от общего количества научно-педагогических работников университета.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих образовательную программу высшего образования, составляет не менее 80 %.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное за рубежом и признаваемое в Российской Федерации), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих образовательную программу высшего образования составляет не менее 55 %.

Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой программы (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет) в общем числе работников, реализующих образовательную программу высшего образования, составляет не менее 5 %.

Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению основной образовательной программы специалитета 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Для реализации образовательной программы Университет располагает необходимой материально-технической базой, соответствующей действующим санитарным и противопожарным нормам и правилам, и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения получает доступ к ресурсам сети Интернет и обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечным системам и к электронной информационно-образовательной среде университета.

Адрес страницы информационного комплекса РГГУ «Научная библиотека»: <https://liber.rsu.ru/ru>

Электронная информационно-образовательная среда вуза обеспечивает: доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах; фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения образовательной программы; проведение всех видов занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий.

Перечень лицензионного программного обеспечения размещен на сайте РГГУ <http://rsuh.ru/sveden/objects/electronic-resources/>

Требования к финансовым условиям реализации образовательной программы специалитета

Финансовое обеспечение реализации образовательной программы осуществляется из средств субсидии на финансовое выполнение государственного задания и из средств, полученных от приносящей доход деятельности, в объеме не ниже установленных Министерством образования и науки Российской Федерации базовых нормативных затрат на оказание государственной услуги в сфере образования для данного уровня образования и направления подготовки с учетом корректирующих коэффициентов, учитывающих специфику образовательных программ.

Особенности организации образовательной деятельности для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В соответствии с п.8 ст.79 Федерального Закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» «профессиональное обучение и профессиональное образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляются на основе образовательных программ, адаптированных при необходимости для обучения указанных обучающихся».

Для реализации, адаптированной образовательной программы должны быть представлены: заявление обучающегося (либо законного представителя); заключение психолого-медико-педагогической комиссии, в котором должно быть указано - рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день); оборудование технических условий (при необходимости); сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости); организация психолого-педагогического сопровождения, обучающегося с указанием специалистов (при необходимости).

Адаптация образовательной программы может быть осуществлена посредством: включения в факультативную часть образовательной программы специализированных адаптационных дисциплин (модулей) для дополнительной индивидуализированной коррекции нарушений учебных и коммуникативных умений, профессиональной и социальной адаптации обучающегося; использования в образовательном процессе социально-активных и рефлексивных методов обучения, создания толерантной социокультурной среды в студенческой группе; обеспечения указанной категории обучающихся печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям в их здоровье; учета при определении мест практик рекомендаций медико-социальной экспертизы, отраженных в индивидуальных программах реабилитации; проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся с учетом индивидуальных психофизических особенностей.

Лицам с ограниченными возможностями здоровья может быть утвержден индивидуальный учебный план и индивидуальный график обучения с учетом особенностей и образовательных потребностей конкретного обучающегося. При составлении индивидуального графика обучения могут быть предусмотрены различные варианты проведения учебных занятий, в том числе, с использованием дистанционных образовательных технологий. Срок обучения по адаптированной образовательной программе может быть увеличен в пределах срока, установленного соответствующим образовательным стандартом.